Александра Гордонова

Московский Госудасртвенный Университет им. М.В. Ломоносова

Факультет иностранных языков и регионоведения

gordonova.alexandra@yandex.ru

Alexandra Gordonova

Lomonosov Moscow State University

Faculty of Foreign Languages and Area Studies

**Русско-испанские культурные связи в 2010-2015гг**

**в освещении испанской и русской прессы**

**Russian-Spanish cultural relations in 2010-2015**

**as covered by Spanish and Russian press**

**Аннотация:** в данной статье проводится анализ русско-испанских взаимоотношений в области культуры за 2010-2015 года на материале российских и испанских печатных средств массовой информации, что позволяет сделать определенные выводы относительно того, какие аспекты культуры страны-партнера в данном взаимодействии являются наиболее популярными и творчество каких конкретных деятелей культуры является наиболее известным в Испании и России, что в свою очередь позволяет определить наиболее перспективные для развития направления русско-испанского культурного взаимодействия.

**Ключевые слова:** медиалингвистика, межкультурная коммуникация, культура, культурные связи, Россия, Испания

**Abstract:** this article presents an investigation on Russian-Spanish cultural relations in 2010-2015 based on the materials of Russian and Spanish press, which allows to draw certain conclusions regarding the aspects of national culture and its particular representatives that prove to be most popular in the partner country within this cooperation. These data, in its turn, makes it possible to define the most promising directions of Russian-Spanish cultural relations development.

**Key words:** medialinguistics, intercultural communication, culture, cultural relations, Russia, Spain

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью изучения сфер возможного сотрудничества Испании и России для улучшения взаимопонимания между соответствующими странами и поиска наиболее релевантных для позитивного взаимодействия тем, персоналий и событий. Существование схожих черт в истории и менталитете исследуемых сторон делает перспективным изучение российско-испанского культурного ландшафта, которое приобретает особую значимость в условиях сегодняшней нестабильной международной политической ситуации.

Цель работы заключается в том, чтобы исследовать российско-испанские культурные связи в освещении испанской и русской прессы и выявить аспекты и конкретные персоналии культуры, которые вызывают наибольший интерес у общественности.

В соответствии с поставленной целью были сформулированы следующие задачи: определить понятия медиапространства и медиатекста и его традиционную структуру; представить обзор газет El País и Известия как элементов национальной прессы Испании и России; отобрать и изучить материалы газет El País и «Известия» за 2010-2016г.г., освещающие события русской и испанской культуры соответственно; выявить основные тематические доминанты в отобранных материалах; провести лингвокультурологический анализ отобранных материалов; раскрыть представление о культурном образе России и Испании в испаноязычных и русскоязычных источниках массовой информации соответственно; выявить наиболее релевантные сферы и персоналии в рамках российско-испанского культурного взаимодействия.

В качестве теоретической базы исследования были использованы труды следующих отечественных и зарубежных авторов:

в сфере медиалингвистики: Антонова Л.В. [2011], Добросклонская Т.Г.[2008], Дускаева Л.Р.[2014], Калмыков А.А.[2005], Кривенко Б.В.[1993], Нестерова Н.Г.[2013], Чижик А.В., Шмелева Т.В.[2015], A. Bell [1991], Teun A. van Dijk [1998], N. Faircough [1995], R. Fowler [1991], J. Watson [2000];

в сфере медиаобраза: Галинская Т.Н.[2013], Кукьян В.Н.[2013], Леонова Л.Л.[2014], Малетина О.А.[2010], Хочунская Л.В.[2013];

в сфере российско-испанских отношений: Аникеева Н.Е.[2012], Астахова Е.В.[2011], Гранцева Е.О. [2012], Дубинин Ю.В. [2012], Орлов А.А.[2011];

в сфере российско-испанского медиапространства: Копылова Т.Р.[2013], Ларионова М.В.[2010], Шевченко О.А.[2011].

В качестве базовых были взяты понятия медиадискурса, единого информационного пространства и медиаобраза. Под медиадискурсом в данном случае мы понимаем совокупность процессов и продуктов речевой деятельности в сфере массовой коммуникации во всём богатстве и сложности их взаимодействия [Добросклонская Т.Г.]; под единым информационным пространством – сформированная в последние десятилетия общая виртуальная среда, образованная совокупностью множества медиапотоков и объединяющая большую часть мира [Лисицкая Л.Г.]. Медиаобраз же понимается как совокупность эмоциональных и рациональных представлений, основанных на информации, получаемой из СМИ [Шаталов Л.Г.], причем стоит отметить, что речь может идти как о медиаобразе отдельной личности или события, так и – как в данном случае – о медиаобразе целой страны, нации, культуры.

В качестве источников материалов для исследования были использованы газеты El País и «Известия». El País является ежедневной общественно-политической газетой с социал-демократическим уклоном и крупнейшим национальным изданием в Испании; «Известия» - российская общественно-политическая и деловая ежедневная газета – является представителем независимой качественной прессы и одним из наиболее авторитетных изданий в стране.

В работе использованы следующие методы анализа медиатекстов: контентный, когнитивный, лингвокультурологический и медиалингвистический. [Добросклонская: 50-59]

Всего в рамках исследования на основе 2360 заголовков были отобраны проанализированные впоследствии 159 статей, разделенные на следующие тематические группы: филиалы музеев, живопись, фотография и архитектура, театр, музыка, литература, кинематограф. После проведения отобранных материалов были сделаны выводы, изложенные далее.

**Филиалы национальных музеев**

На данный момент на территории Испании функционирует филиал только одного музея России – Государственного Русского Музея в Санкт-Петербурге. Музей привлекает значительное количество посетителей и активно участвует в культурной жизни города Малага. Обсуждение открытия филиала еще одного музея, Эрмитажа, в Барселоне, начавшееся еще в 2012 году, до сих пор не привело к видимым результатам. Таким образом, мы видим, что интерес испанцев вызывают в основном музеи Санкт-Петербурга, а географическое положение филиалов в Испании связано с большим количеством проживающих в соответствующих городах русских (городами с наибольшим количеством проживающих на постоянной основе русских являются Аликанте, Барселона, Жирона, Мадрид и Малага).

Филиалов испанских музеев в России на данный момент нет.

 **Живопись, фотография и архитектура**

В области изящных искусств наибольший интерес испанского общества вызывает творчество русских художников-авангардистов 20 века, которое заслуживает огромного количества положительных отзывов испанских искусствоведов и привлекает большое количество посетителей на выставки. В приоритете стоит В. Кандинский и М. Шагал, картинам которых уделяется наибольшее внимание и посвящается наибольшее количество культурных мероприятий. Однако проводятся единичные выставки и других авангардистов, а также представителей иных художественных направлений.

 Творчество испанских художников 20 века также является наиболее популярным направлением среди российской общественности. При этом предпочтение несомненно отдается Сальвадору Дали, работы которого, в отличие от большинства других авторов, выставлялись не только в Москве и Санкт-Петербурге. Также хорошо известно россиянам творчество Пабло Пикассо и Хуана Миро. Время от времени проводятся выставки и других авангардистов, а также современных художников и архитекторов, а также фотографов – внимание к испанской фотографии в России значительно выше, чем внимание к российской или советской фотографии в Испании. Однако россияне заинтересованы не только в творчестве последнего столетия, поскольку работы живописцев 16-19 веков – Эль Греко, Франсиско Гойи и Диего Веласкеса – также широко известны.

**Театр**

Постановки русских театров (в большинстве случаев, московских) приезжают в Испанию относительно нечасто, и в качестве зрителей выступают в основном проживающие в Испании русские. Однако сами испанцы нередко ставят спектакли по мотивам произведений русских авторов, причем в отличие от предыдущего раздела – живописи – в театральной сфере испанцы предпочитают русскую классику, и наиболее популярным писателем в этом случае является А. Чехов. Также имели место постановки оперы: здесь фигурировали имена М. Мусоргского и Н. Римского-Корсакова. Наконец, в Испании достаточно часто можно увидеть русский (исключительно классический) балет, который вызывает значительный интерес.

В российской театральной практике в последние годы использовалось творчество Мигеля де Сервантеса и Лопе де Веги , однако интерес России к испанской культуре в рамках данной сферы связан скорее не с драматическими постановками, а с танцем. В частности, много внимания уделялось постановкам балетного хореографа Начо Дуато как в Михайловском театре, так и в Национальном балете Испании. Помимо балета, российских зрителей привлекает искусство национального танца Испании фламенко, одними из наиболее известных представителей которого являются Хоакин Кортес и Мария Пахес.

**Музыка**

В данной сфере, как и в сфере театра, интерес испанцев вызывает исключительно классика: выступления российских оркестров или отдельных музыкантов, в некоторых случаях – академических певцов, а также русские композиторы в исполнении испанских оркестров. Наиболее популярны мелодии П. Чайковского, С. Прокофьева и С. Рахманинова.

В России особенно известны не композиторы, а оперные певцы родом из Испании – Пласидо Доминго, Хосе Каррерас и Монсеррат Кабалье, чье творчество продолжает вызывать восторг у российского зрителя. Также достаточно известно творчество еще одного деятеля культуры, связанного с фламенко – музыканта Пако де Лусии. Хулио Иглесиас и Энрике Иглесиас – представители современной испанской музыки – являются другими популярными представителями культуры Испании в России.

**Литература**

В Испании периодически выходят переводы литературы русских авторов, среди которых фигурируют как классики 19 века, так и писатели и поэты, чье творчество связано с советским периодом (ленинской и сталинской эпох). Среди всемирно известных имен встречаются В. Маяковский, М. Булгаков, О. Мендельштам, Б. Пастернак, А. Чехов, Ф. Достоевский и Л. Толстой, однако публикуются также книги менее известных авторов, в основном связанные с тяжелыми воспоминаниями о жизни в СССР сталинского периода.

В России за период 2010-2015 год практически не происходило событий, связанных напрямую с испанской литературой, однако в целом в материалах упоминаются имена Мигеля де Сервантеса, Гарсии Лорки, Лопе де Веги и Гарсиласо де ла Веги, что свидетельствует о том, что российская общественность хотя бы в определенной степени осведомлена об их творчестве.

 **Кинематограф**

Ни советский, ни российский кинематограф, судя по проанализированным материалам, не пользуется популярностью в Испании. Единственный русский фильм, привлекший внимание испанцев за последнее время – «Левиафан» режиссера А. Звягинцева.

 Испанский кинематограф, напротив, не раз привлекал внимание российской публики. В большинстве случаев речь идет не о массовом кино, а скорее о том, что принято называть артхаусом. К таким фильмам относятся в частности «Волны» Альберто Мораиса и мексиканско-испанский фильм «Бьютифул» Алехандро Гонсалеса Иньярриту, заслужившие немало похвал на престижных кинофестивалях. В материалах российской газеты упоминаются и другие киноработы испанского производства, относящиеся к различным жанрам.

***Общие результаты***

Таким образом, наиболее популярными аспектами русской культуры в Испании являются: живопись авангардистов XX века, театральные постановки по произведениям классических авторов XIX века, классические балетные постановки, мелодии классических русских композиторов XIX-XXвеков и произведения писателей и поэтов XIX-XX веков. Наиболее популярными аспектами испанской культуры в России являются: авангардистская и сюрреалистическая живопись XX века и классические художники XVI-XIX веков, современная фотография, балетные постановки и концерты фламенко, выступления оперных маэстро и определенных современных певцов и современный кинематограф.

Наиболее релевантными прецедентными персоналиями русской культуры в Испании в проанализированном сегменте прессы являются: В. Кандинский – 18 упоминаний, А. Чехов – 17, М. Шагал – 15, П. Чайковский – 11, М. Булгаков – 11, О. Мендельштам – 10, С. Прокофьев – 8, В. Маяковский – 8, В. Шаламов – 8, С. Рахманинов – 5. Наиболее релевантными персоналиями испанской культуры в России являются: Начо Дуато – 59, Сальвадор Дали – 51, Пабло Пикассо – 28, Пласидо Доминго – 35, Хосе Каррерас – 19, Мигель де Сервантес – 17, Хуан Миро – 16, Гарсия Лорка – 15, Хавьер Бардем – 14, Пако де Лусия – 12, Энрике Иглесиас – 12, Франсиско Гойя – 11, Эль Греко – 10, Диего Веласкес – 10, Монсеррат Кабалье – 10, Алехандро Гонсалес Ильярриту (режиссер фильма «Бьютифул») – 9, Хулио Иглесиас – 8, Мария Пахес – 5, Хоакин Кортес – 4, Альберто Мораиса (режиссер фильма «Волны») – 3.

## *Выводы*

Как показывает данное исследование, общими сферами интересов для социокультурного пространства Испании и России являются живопись, балет и музыка. В других сферах наблюдается некоторая асимметрия интересов: повышенное внимание к русской литературе и поставленным по ней театральным постановкам в Испании и популярность испанской фотографии, танца и кинематографа в России. При этом в испанском обществе находит отклик лишь классическая русская культура, в то время как в России существует значительный интерес к современной испанской культуре и ее представителям, что свидетельствует об их большей значимости на международной арене.



 Подводя итог анализу культуроспецифической составляющей изученных материалов, можно сказать, что в статьях испанской газеты El País наиболее распространены реалии, связанные с революцией 1917 года и последующей за ней советской эпохой, то есть реалии скорее политического характера. Культуроспецифическая информация, присутствующая в статьях российского источника – газеты «Известия» – отражает скорее всемирно известные культурные феномены, такие как фламенко, коррида или сарсуэла, хотя встречаются и упоминания Гражданской войны в Испании и диктатуры Франко.

Наконец, стоит отметить, что географическое местоположение в стране площадок, на которых проходили мероприятия, очевидно, определялось величиной города и степенью присутствия в нем носителей демонстрируемой культуры, поскольку от нее зависит, насколько часто местным жителям приходится сталкиваться с этой культурой в реальной жизни. Так, мероприятия, связанные с русской культурой, чаще всего проводились в Мадриде и Барселоне, а также в Малаге, Валенсии и Бильбао. В России абсолютное большинство мероприятий, связанных с испанской культурой, проводилось в Москве и Санкт-Петербурге.

# **Библиография**

1. Азимов Э.Г. , А. Н. Щукин. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Издательство ИКАР, 2009.
2. Большая советская энциклопедия. М.: Советская энциклопедия, 1969—1978.
3. Галумов Э.А. Имидж против имиджа. М.: Известия, 2005.
4. Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ. М.: Флинта: Наука, 2008.
5. Желтухина М.Р. Специфика речевого воздействия тропов в языке СМИ: дис. докт. филол. наук. М., 2004.
6. Кузьмина Н.А. Современный медиатекст: учеб. пособие. Омск, 2016.
7. Леденёва В.В. Современный медиатекст: учеб. пособие. М., 2009.
8. Шаталов Г.Н. Образ, имидж, бренд и репутация региона — что это такое? M., 2002.
9. Bell A., Garrett P. Approaches to Media Discourse. – Blackwell, 1998.
10. Faircough N. Media Discourse. – London, Arnold, 1995.
11. Reath D. The Language of Newspapers. – London, Routledge, 1997.
12. Van Dijk Teun A. Text and context. Explorations in the semantics and pragmatics of discourse. London: Longman, 1977.
13. Van Dijk Teun A. Society and Discourse. How social contexts control text and talk.. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.
14. Watson J. A Dictionary of Communication and Media Studies. – London, Macmillan, 2000.
15. Астахова Е.В. Испания как метафора (к перекрестному году России в Испании и Испании в России) // Вестник МГИМО Университета №6, 2011. с. 60-65.
16. Богдан E.H. Медиаобраз России как понятие теории журналистики. // Вестник МГУ. Сер. 10 Журналистика №3. 2007. с. 124-125.
17. Галинская Т.Н. Понятие медиаобраза и проблема его реконструкции в современной лингвистики. // Вестник ОГУ №11(160), 2013. с. 91-94.
18. Гравер А.А. Образ, имидж и бренд страны: понятия и направления исследования. // Вестник Томского Государственного Университета №3(19), 2012. с. 29-45.
19. Дускаева Л. Р. Российская медиалингвистика в луче праксиологии // [Научные ведомости Белгородского государственного университета](http://cyberleninka.ru/journal/n/nauchnye-vedomosti-belgorodskogo-gosudarstvennogo-universiteta-seriya-gumanitarnye-nauki) № 6 (177), 2014. с. 152-156.
20. Кожемякин Е.А. Массовая коммуникация и медиадискурс: к методологии исследования // Научные ведомости Белгородского государственного университета №2 (83), 2010. с. 13-21.
21. Лисицкая Л.Г. Медиатекст в языковом и функциональном аспектах // Вестник университета Российской Академии образования №3, 2008. с. 22–25.
22. Марущак А.В. Политико-социальный образ россии в американском медиапространстве // Журналистский ежегодник, No1, 2012. с. 93-96.
23. Мельник Г.С. Медиатекст как объект лингвистических исследований // Журналистский ежегодник №1, 2012. с. 27-29.
24. Орлов А.А. Российско-испанские отношения: благоприятные перспективы и проблемные узлы // Вестник МГИМО Университета №2, 2011. с. 70-74.
25. Уварова Е.А. Медиатекст и медиадискурс: к проблеме соотношения понятий // Вестник МГОУ №5, 2015. с. 47-54
26. Хочунская Л.В. Феномен медиаобраза: социально-психологический аспект // Вестник Российского университета дружбы народов №2, 2013. с. 91-95.
27. Шмелева Т.В. Медиалингвистика: терминологический аспект // Вестник Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого №4-1(87), 2015. с. 32-35.
28. Газета «Известия» [Электронный ресурс] – izvestia.ru
29. Данные Всероссийской переписи населения [Электронный ресурс] - <http://www.gks.ru/free_doc/new_site/perepis2010/croc/perepis_itogi1612.html> (дата обращения: 15.12.2016)
30. Испанские газеты. Блог о Испании [Электронный ресурс] - <http://www.masterspanish.ru/ispanskie-gazeti-online.html> (дата обращения: 10.12.2016)
31. Посол Королевства Испания в России Хосе Игнасио Карбахаль Гарате: «Увидеть и полюбить Испанию» // Журнал «Международная жизнь» [Электронный ресурс] - <https://interaffairs.ru/news/show/15252> (дата обращения: 8.12.2016)
32. Программа мероприятий Перекрестного года Россия-Испания 2011 [Электронный ресурс] <http://esp.rs.gov.ru/sites/esp.rs.gov.ru/files/Plan_goda.pdf> (дата обращения: 18.12.2016)
33. Ростуризм о Годе туризма России и Испании 2016 [Электронный ресурс] <http://www.russiatourism.ru/news/10412/> (дата обращения: 17.01.2017)
34. Фонд Общественного Мнения: владение иностранными языками среди россиян [Электронный ресурс] <http://fom.ru/obshchestvo/10998> (дата обращения: 20.01.2017)
35. Газета El País [Электронный ресурс] – elpais.com